



ಸೆಲೆಬ್ರಿಟಿ

ಕರ್ತೃ ಇವರು ಹಾರರ್ ಕಥೆಗಾತ್ರ!

■ ಪ್ರೀಣ ಕುಲಕ್ಕೆ



ಟೋಯ್ಯೆಚ್ ನಿಂದ ತಲೆ ಹೊರಬರುವುದು, ಜನನ ನಿಯಂತ್ರಣ ಮಾತ್ರೆಯಿಂದಲೇ ಮಹಳೆ ಗಭೀರ್ ಆಗುವುದು - ದ್ವೀಪ ಕೊರಿಯಾದ ಕಥೆಗಾತ್ರ ಬೋರಾ ಚುಂಗ್ ಅವರ ಕಥೆಗಳಿಂದ ಇಂತಹ ವಿಶ್ವಾಸಿ ಸ್ನಿವೇಶಗಳ ಕಡುಮ್ಮೆ ಹೀಗಾಗಿಯೇ ಈ ಲೇಖಿಕೆಗೆ 'ಹಾರರ್ ಕಥೆಗಾತ್ರ' ಎಂಬ ಹಣಕಟ್ಟಿ. ಈ ಸಲದ ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶ್ನಿಯಿಂದ ಕೇವಲ ಒಂದು ಹೆಚ್ಚಿ ಹಿಂದಿರುವ ಬೋರಾ ಅವರ ಯಾವ ಕಥಗಳೂ ಬೋರು ಹೊಡೆಸುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ಹೊರಿಯ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬಲ್ಲವರು ಹೇಳುವ ಮಾತ್ರ. ಒಬ್ಬಂತೆಯಾಗಿದ್ದ ಬೋರಾ ತಮ್ಮ ಬಧಿಕೆನ ಅನುಭವದಿಂದಲೇ ಕಥೆ ಹೇಳೆಯಿಲ್ಲ ಪ್ರೇರಕೆ ಪಡೆದಿದ್ದಾರಂತೆ.

ಇಂದೂ-ಯುರೋಪಿಯನ್ ಭಾವಾ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಸ್ಲಾವಿಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯೂ ಆಗಿರುವ ಬೋರಾ ಅವರನ್ನು ಇತ್ತಿಚೆನವರೆಗೆ ಕೊರಿಯಾ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮುಖ್ಯವಾಹಿನಿಯಿಂದ ದಾರವೇ ಇಡಲಾಗಿತ್ತು. 'ವಿಜ್ಞಾನ ಹಾರರ್ ಮತ್ತು ಫ್ರಾಂಟಿಸಿಯ ಶಿವೇಣಿ ಸಂಗಮವಾಗಿದ್ದ ಅವರ ಬರವಣಿಗಿಯನ್ನು ಸೋಲಾನ ಸಾಂಸ್ಕಿಕ ವಲಯ 'ಶುದ್ಧ ಸಾಹಿತ್ಯ' ಎಂದು ಒಷ್ಟಲು ತಯಾರಿಸಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, 2017ರಲ್ಲಿ ಬೋರಾ ಅವರು 'ಕಸ್ಟ್ರ್ ಬಿನ್' ಕಥಾಸಂಕಲನ ಅನುವಾದಕರಾದ ಆಂಟನ್ ಹರ್ ಅವರ ಕಥೆಗೆ ಬಿಂದಿದ್ದೇ ತಡ ಈ ಕಥೆಗಾತ್ರಯ ಬದುಕು ನಾಟಕಿಯಾಗಿ ತಿರುವು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿತ್ತು. ಆಂಟನ್ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಬೋರಾ ಅವರ ಕಥಾಸಂಕಲನವು ಈಗ ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶ್ನಿಯ ಅಂತಿಮ ಸುತ್ತಿಗೆ ಆಯ್ದೆಯಾಗಿದೆ.

ದ್ವೀಪ ಹೊರಿಯಾದಿಂದ ಇದುವರೆಗೆ ಕೇವಲ ಇಬ್ಬರು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು - ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ (ದಿ ಪೆಡೆಟ್‌ರಿಯನ್) ಮತ್ತು ಹ್ಯಾಂಗ್ ಸೋಲ್‌ ಯಾಂಗ್ (ಅಂಚ್ ಡಸ್ಟ್) - ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶ್ನಿಗೆ ನಾಮನಿರ್ದೇಶನಗೊಂಡಿದ್ದರು. ಬೋರಾ ಮೂರನೆಯವರು. 'ಕಸ್ಟ್ರ್ ಬಿನ್' ಕಥಾಸಂಕಲನವು ಹೊರಿಯಾದಲ್ಲಿ ಯಾವರೇ ಪ್ರಶ್ನಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿಲ್ಲ. ಜೀವನ ನಿರ್ವಹಣೆಗಾಗಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಪಾಠ್ಯಾಡುವ ಬೋರಾ ಅವರು, ರಷ್ಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯನ್ನು ಹೊರಿಯಾ ಭಾಗೆಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಕೊಡುವ ಕೆಲಸವನ್ನೂ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

'ಮಾನವನ ಸಹಜ ಒಂಟಿನದ ಅನುಭವಗಳೇ ನ್ನ ಕಥೆಯ ಜೀವಾಳ' ಎಂದು ಹೇಳುವ ಬೋರಾ, 'ಒಬ್ಬ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾಗಿನಾನು ಹತ್ತು ವರ್ವಾಗಳಿಗೂ ಅಧಿಕ ಕಾಲ ಹೊರಿದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಂಟಿಯಾಗಿ ಕಥೆದೆ ವಾಪ್ಸ್ ಬರಲು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ್ದರೂ ತವರಿನಲ್ಲಿ ನಂಗಾಗಿ ಕಾಯುವವರು ಯಾರೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಆಗಿನ ತಳಮಳಗಳು ಈಗ ಕಥೆಯ ರೂಪ ಪಡೆದಿವೆ' ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಸೋಲಾನ ಯೋನಾಂಯ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪದವಿಧರೆಯಾಗಿರುವ ಬೋರಾ, ರಷ್ಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಕುಲ್‌ಕೇಳತ್ತರ ಪದವಿಯನ್ನು ಪೂರ್ವೇಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ಲಾವಿಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕುರಿತು ವಿಶೇಷ ಅಧ್ಯಯನ ನಡೆದಿದ್ದಾರೆ.

ರಷ್ಯನ್ ಕಥೆಗಾರ ಆಂಟ್ ಪ್ಲಾಟೋನೋವ್ ಅವರ 'ಚೆವಂಗೋ' ಕಾದಂಬರಿಯು ಬೋರಾ ಅವರ ಮೇಲೆ ತುಂಬಾ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬಿಂದಿಯಿಂತೆ. ಕಮ್ಮನ್‌ಸ್ಟ್ರೋ ಸುಖಿ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಹಡುಕಿಕೊಂಡು ಹೊರಟ ಅನಾಥನ ಪಯನಿ ರಕ್ತಪಾತದಲ್ಲಿ ಅಂತ್ಯಗೊಳ್ಳುವುದು ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ತಿರುಳು.

'ಹಿತ್ಯಪ್ರಧಾನ ಮತ್ತು ಬಂಡವಾಳಶಾಹಿ ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳು ಸ್ವಿಂಟಿನ್‌ಸ್ಟ್ರಿಪ್‌ರುವ ಭಯಾನಕತೆಯನ್ನು ಬೋರ್ಡ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಫ್ರಾಂಟಿಸಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ತೆರೆದಿದ್ದತ್ತದೆ' ಎಂದು ಬೂಕರ್ ಫೌಂಡೇಷನ್ ಅವರ ಬರವಣಿಗಿಯನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿದೆ. ತಂದೆಯೊಬ್ಬ ಉದ್ದಮವದ ಹಿತಾಸ್ಕೆಯನ್ನು ಕಾಬಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ತನ್ನ ಮಗಳ್ನೇ ಬಲಿಗೊಡುವುದು, ಡಿಸ್ಟ್ರಿಬ್ಯೂಬ್ಲೆ ರೊಬಾಟ್‌ನ ಶ್ರೀತಿಯ ಪಾಶ್ಕೆ ಸಿಲುಕುವುದು, ಮೇಲಿಂದ ಮೇಲೆ ಜನನ ನಿಯಂತ್ರಣ ಮಾತ್ರೆ ಸೆವಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಮಹಿಳೆಯೊಬ್ಬಲು ಮಾತ್ರೆಯ ಅಧ್ಯ ಪರಿಸಾಮದಿಂದ ಗಭ್ರ ಧರಿಸುವುದು - ಇಂತಹ ವಿಶ್ವಾಸಿ ಸ್ನಿವೇಶಗಳೇಲ್ಲ ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ತೆರೆದಿದ್ದವುದು ಪ್ರಚಲಿತ ಜಗತ್ತಿನ ಗತಿಬಂಧನ್ನೇ.

ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಟಾಯ್ ಟೋನಿಂದ ಮುವ್ವೆಂದು ಆಗಾಗ ಹೊರಬಂದು ಕಥೆಗಾತ್ರಗೆ ದಶನ ಕೇಂದುತ್ತದೆ. ಅದು ತನ್ನ ಮಗುವೇ ಇರಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಸ್ವರ್ಗ ಈ ಕಥೆಗಾತ್ರಯಾದಾಗಿದೆ. ಕಾರ್ಮಿಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಹೊರಾಟಗಾರನನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಿರುವ ಬೋರಾ, ಬಿಡುವಿನ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ರಾಜಕೀಯ ಸಭೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುತ್ತಾರೆ. 'ರ್ಯಾಲಿಗ್‌ಲ್ಯಾ ಭಾಗವಹಿಸುವುದೆಂದರೆ ನನಗೆ ತುಂಬಾ ಶಿಂಫಿಯ ಕೆಲಸ. ಪ್ರೇಕಂದರೆ, ನನ್ ಸುತ್ತಲೂ ನನ್‌ಂಥದ್ದೇ ವಿಕಾರಧಾರೆಯ ನೂರಾರು ಜನ ಇರುತ್ತಾರೆ' ಎಂದು ಆಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಸಾಂಸ್ಕಿಕ ಹಾಗೂ ಭಾಷಿಕ ಭಿನ್ನತೆಗಳು ಜಗತ್ತಿನ ಯಾವರ್ದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ಅಡೆತಡೆ ಆಗಬಾರದು ಎನ್ನುವುದು ಅವರ ವಿಡೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಾಗಿದೆ. ಹೊರಿಯಾದ ದ್ವನಿ 'ಕಸ್ಟ್ರ್ ಬಿನ್' ಎಲ್ಲದೆ ಮಾದರಿಸುತ್ತಿದೆ.

Printed and Published by B.A. Ravi on behalf of The Printers (Mysore) Private Ltd. Printed at M/s Rajhan's Enterprises, No.134, 4th Main Road, Industrial Town, Rajajinagar, Bangalore - 560044 and published from The Printers (Mysore) Private Ltd., Plot Nos. 7 to12, Kumbalgodu Industrial Area, II Phase, Bengaluru - 560074. Editor: K.N. TILAK KUMAR.

Editorial Office: 75, M.G Road, Bengaluru-560 001 E-mail:editorsu@sudha.co.in. Phone: 080 45557333, Editorial:45557262, Circ:1800-425-8009, Advt: 1800-425-8008, ©All rights reserved. Reproduction in whole or in part without permission is prohibited. RNI No 7891/65